Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie Jozue zaprzysiągł lud: Przeklęty\* przed JHWH\*\* będzie ten, kto powstanie i odbuduje to miasto Jerycho!\*\*\* Na swoim pierworodnym założy jego fundament, a na swoim najmłodszym postawi jego bramy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Jozue zaprzysiągł lud: Przeklęty przed JAHWE będzie ten, kto poważy się odbudować to miasto Jerycho! Na swoim pierworodnym założy jego fundament, a na swoim najmłodszym postawi jego bramy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Jozue złożył przysięgę: Niech będzie przeklęty przed JAHWE człowiek, który powstanie i odbuduje to miasto, Jerycho. Na swoim pierworodnym założy jego fundament, a na swoim najmłodszym postawi jego bramy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wydał klątwę Jozue onego czasu, mówiąc: Przeklęty mąż przed Panem, któryby powstał a budował to miasto Jerycho; na pierworodnym swoim założy je, a na najmniejszym postawi bramy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeklęty mąż przed JAHWE, który by wzbudził a zbudował miasto Jerycho. Na pierworodnym swym niech założy grunty jego, a na ostatecznym z dzieci niech postawi bramy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie Jozue wypowiedział do ludu przysięgę: Niech będzie przeklęty przed obliczem Pana człowiek, który podjąłby się odbudowania miasta Jerycho: Za cenę życia swego pierworodnego [syna] położy fundamenty, za cenę życia najmłodszego syna postawi bramy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie kazał Jozue ludowi złożyć przysięgę: Przeklęty będzie przed Panem mąż, który podejmie odbudowę tego miasta, Jerycha! Na swoim pierworodnym założy jego fundament i na swoim najmłodszym postawi jego bramy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Jozue wypowiedział taką przysięgę: Przeklęty niech będzie przed JAHWE każdy, kto podejmie się odbudowy tego miasta – Jerycha. Życiem swojego pierworodnego zapłaci za założenie fundamentów, a życiem najmłodszego za postawienie bram. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jozue złożył następującą przysięgę: „Niech JAHWE przeklnie człowieka, który by się podjął odbudowy Jerycha! Za cenę życia swojego pierworodnego syna założy jego fundamenty, a jego bramy postawi za cenę życia swojego najmłodszego syna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie Jozue wypowiedział przysięgę tymi słowy: ”Przeklęty niech będzie wobec Jahwe mąż, który by się ośmielił odbudować miasto Jerycho. Pierworodnego straci zakładając fundament, a zanim wzniesie bramy, umrze mu najmłodszy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклявся Ісус того дня, кажучи: Проклята перед Господом людина, яка відбудує це місто. За свого первородного закладе його основу і за свого найменшого поставить його браму. І так зробив Озан, що з Ветилю: за Авірона первородного поклав його основи і за найменшого, що остався, поклав його брами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego czasu Jezus, syn Nuna, wypowiedział klątwę, mówiąc: Przeklęty przed obliczem WIEKUISTEGO każdy, kto powstanie i odbuduje Jerycho. Niech je założy na swoim pierworodnym, a na swoim najmłodszym niechaj postawi bramy miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w tymże czasie Jozue poprzysiągł, mówiąc: ”Przeklęty niech będzie przed obliczem JAHWE mąż, który wstanie i odbuduje to miasto, Jerycho. Kosztem swego pierworodnego niech założy jego fundament i kosztem swego najmłodszego niech postawi jego wrota”. |

1. 1) <x>110 16:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przed JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jerycho : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)